Porównanie tłumaczeń Dzieje 5:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I my jesteśmy Jego świadkowie wypowiedzi tych i Ducha zaś Świętego którego dał Bóg którzy są posłuszni Mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A my jesteśmy świadkami\* tych spraw, a także Duch Święty,\*\* którego Bóg dał tym, którzy są Mu posłuszni.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I my jesteśmy świadkami słów tych, i Duch Święty, którego dał Bóg słuchającym władzy\* Jego". [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I my jesteśmy Jego świadkowie wypowiedzi tych i Ducha zaś Świętego którego dał Bóg którzy są posłuszni Mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | My jesteśmy tego świadkami, a także Duch Święty, którego Bóg dał tym, którzy są Mu posłuszni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A my jesteśmy jego świadkami w tym, a także Duch Święty, którego Bóg dał tym, którzy są mu posłuszni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A my jesteśmy świadkami jego w tem, co mówimy, także i Duch Święty, którego dał Bóg tym, którzy mu są posłuszni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A myśmy są świadkowie tych słów, i Duch Ś. którego dał Bóg wszytkim, którzy mu są posłuszni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dajemy temu świadectwo my właśnie oraz Duch Święty, którego Bóg udzielił tym, którzy Mu są posłuszni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A my jesteśmy świadkami tych rzeczy, a także Duch Święty, którego Bóg dał tym, którzy mu są posłuszni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dajemy temu świadectwo my właśnie oraz Duch Święty, którego Bóg udzielił tym, którzy są Mu posłuszni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dajemy temu świadectwo my właśnie i Duch Święty, którego Bóg udzielił wszystkim, którzy są Mu posłuszni”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My jesteśmy świadkami tych rzeczy oraz Duch Święty, którego Bóg dał tym, którzy są Mu posłuszni”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | My zaś jesteśmy świadkami tych wydarzeń, a także Duch Święty, którym Bóg obdarzył posłusznych sobie ludzi.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | My właśnie jesteśmy tego świadkami, jak i Duch Święty, którego Pan dał tym, którzy Mu są posłuszniʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ми, і Дух Святий, якого дав Бог тим, що вірять у нього, є [його] свідками цих слів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A my jesteśmy świadkami tych spraw oraz Duch Święty, którego Bóg dał tym, którzy Mu są posłuszni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jesteśmy świadkami tych rzeczy, tak samo jak Ruach Ha-Kodesz, którego Bóg dał tym, którzy są Mu posłuszni". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A my jesteśmy świadkami tych spraw, podobnie jak duch święty, którego Bóg dał posłusznym jemu jako władcy”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Świadkami tego jesteśmy my oraz Duch Święty, dany przez Boga tym, którzy są Mu posłuszni. |

1. 1) <x>490 24:48</x>; <x>500 15:27</x>; <x>510 1:8</x>; <x>510 2:32</x>; <x>510 3:15</x>; <x>510 10:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:26</x>; <x>690 5:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o motywowane wiarą posłuszeństwo ewangelii (<x>520 1:5</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Podporządkowującym się. [↑](#footnote-ref-5)